

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 276

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Enero, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

平成28年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン



がある

申告に必要なもの

- ・平成28年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署

(〒362-8504 西門前577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



市役所・出張所のお休み

市役所本庁舎1階、2階(市民税課、納税課、障害福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、土曜日も業務を行っていますが、1月28日(土)は休業します。

Trámite de devolución de impuestos sobre la renta para el 2016

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado *kanpu-shinkoku*. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:

- Haber perdido el trabajo durante 2016 y no se le ha hecho su "nematsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.
- Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- Tener préstamo hipotecario.

Cosas necesarias para el trámite:

- Constancia de Ingresos y Deducciones (*gensen-choushu-hyo*) para el año 2016 (original)
- sello personal (*inkan*)
- cuenta del banco del solicitante
- constancia de ingresos y deducciones de su cónyuge, si él/ella ha tenido trabajo de medio tiempo (*paato*).

De los papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Oficina de Impuestos de Ageo

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577, C.P. 362-8504

Tel. 770-1800 (contestador automático)

Se cierran las ventanillas del ayuntamiento y oficinas municipales dependientes

Generalmente se atiende los sábados en el Ayuntamiento (1ª, 2ª y 5ª planta) y sus sucursales municipales, sin embargo, el sábado 28 de enero, se cerrarán todas las ventanillas del Ayuntamiento de Ageo y las oficinas municipales Ageoeki Shuchoujo y Oyamadai Shuchoujo. Discupen las molestias. Las secciones abiertas los sábados son : en la 2ª planta, Shiminzei-ka, Nouzei-ka, Syougai-fukushi-ka, Koureikaigo-ka; en la 5ª planta, Kodomoshien-ka y Hoiku-ka.

こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要な事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,260円(平成28年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「若年者納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/Fax 775-9827

じてんしゃじこほけん 自転車事故の保険

自転車事故の加害者に対し、高額(こうがく)の賠償金(ばいしょうきん)が請求(せいきゆう)されるケースが増えています。

<高額賠償判決例>

夜間(やかん)、携帯電話(けいたいでんわ)を操作(そうさ)しながら無灯火(むとうか)の自転車(じてんしゃ)で走っていた女子高校生(じょしこうこうせい)が歩行者(ほこうしゃ)に衝突(しょうとつ)。被害者(ひがいしゃ)には重大(じゅうだい)な障害(しょうがい)が残り、約5,000万円(やくまんえん)の賠償金(ばいしょうきん)が確定(かくてい)した。

事故(じこ)を起こさないように運転(うんでん)するのは当然(とうぜん)ですが、万一(まんいち)の賠償(ばいしょう)に備えて損害保険(そんがいほけん)などに加入(かにゆう)しておくこと安心(あんしん)です。自動車保険(じどうしゃほけん)などの特約(とくやく)として契約(けいやく)できる場合(ばあい)もありますので、補償内容(ほしょうないよう)を比較(ひかく)して自分に合った保険(ほけん)に加入(かにゆう)しましょう。

にほんのうえんよぼうせつしゅ 日本脳炎予防接種

日本脳炎(にほんのうえん)の予防接種(よぼうせつしゅ)は、20歳(はたち)の誕生日(たんじょうび)の前日(ぜんじつ)まで無料で接種(むりょうせつしゅ)できます。予防接種(よぼうせつしゅ)を受けていない人は、実施医療機関(じっしりようきかん)で接種(せつしゅ)を受けましょう。

→ 東保健センター

Tel. 774-1414

Fax 774-8188



Sistema de la Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse en la Pensión Nacional(asegurado de la categoría 1). Para ser asegurado de la categoría 1, hay que llenar el formulario enviado por correo por Nihon Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón) y acercarse a Hoken Nenkin-ka (1ª planta del Ayuntamiento de Ageo) o a sus sucursales. Una vez acabado el trámite, se le llegarán por correo Nenkin Techo (libreta de pensión) y talonario de pago. La cuota de la pensión mensual es de 16.260 yenes (valor para el ejercicio Heisei 28). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago. Depende de la situación económica o la edad de los asegurados, hay varias formas de pago.

→ Hoken Nenkin-ka

(Departamento de Pensión Nacional)

Tel.775-5137/Fax 775-9827

Seguro para bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se exige el pago de la indemnización enorme al culpable de un accidente de bicicletas

Sentencia dictada que ordena pagar una suma enorme de indemnización

Una adolescente de escuela secundaria superior montaba en bicicleta sin faro manejando su móvil y chocó contra un peatón, lo cual le dejó una grave secuela a la víctima. Resultó que se dictó la sentencia que manda pagar una compensación por valor de 50 millones de yenes.

Lo más importante es no causar accidente, pero el hecho de que tenga seguro contra terceros le daría seguridad y tranquilidad. Si ya tiene algún seguro (seguro para coches, por ejemplo), sería posible que se lo amplie contratando un seguro complementario. De todos modos, hay que buscar seguro que satisfaga sus necesidades y que comparar bien sus coberturas antes de inscribirse. Para más información, haga el favor de preguntar a las compañías de seguro contra terceros.

Vacunación contra encefalitis japonesa

La vacunación contra encefalitis japonesa se podrá aplicar de forma gratis hasta dos días antes de cumplir 20 años de edad. Si todavía no la ha recibido, se invita a que lo haga en las clínicas u hospitales.

→ Higashi Hoken Center

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

司法書士による法律無料相談

とき：1月12日(木)、2月9日(木)
午後1時30分～4時30分

ところ：伊奈町コミュニティセンター
(伊奈町小室5161)

内容：相続、遺言、登記、債務整理、不動産の名義変更

など

申込み：相談日の1週間前までに浦和総合相談センター(Tel.838-7472、午前10時～午後4時)へ電話で予約してください。12月29日(木)～1月3日(火)は受け付けを休止。

◆面談相談で1組1時間

→ 埼玉司法書士会事務局

Tel. 863-7861



クーリング・オフ制度

訪問販売や電話勧誘販売などで契約した場合、以下の条件を満たせばクーリング・オフ制度により契約を解除できます。

- ・ 契約したのが店舗や営業所以外である
- ・ 申込書または契約書を受け取った日から8日以内である

- ・ 代金の総額が3,000円以上である
- ・ 消耗品(化粧品など)は未使用である
- ・ 営業目的の契約でない

◆テレビショッピングなどの通信販売には、クーリング・オフ制度はありません。

クーリング・オフの利用法

契約書を受け取った日から8日以内(クーリング・オフ期間)に、「契約を解除したい」という意思をはがきを書いて、事業者にて特定記録郵便または簡易書留で送ってください。送る前にはがきの両面をコピーして控えを取っておきましょう。クレジット払いの場合は、販売会社と信販会社に対し、同時に通知してください。

→ 消費生活センター

Tel. 775-0801 (相談専用)

Fax 776-4600



Consulta gratis por el escribano judicial

Fecha y hora: 12 de enero (jueves) y 9 de febrero (jueves), 13:30 a 16:30

Lugar: Inamachi Community Center (Dirección: Inamachi Komuro 5161)

Podrán consultar sobre : Herencia, Testamento, Registro de la Propiedad, Cambio de titularidad de los inmuebles, etc.

Pedir cita : Para consultar, hay que pedir cita llamando a Urawa Sougou Sondan Center (Tel.838-7472, de 10 a 16 horas) para una semana antes del día de consulta. Recuerde que se cerrará la oficina de 29 de diciembre a 3 de enero.

◆ La duración de consulta es de una hora.

→ Saitama Shihoushosikai Jimukyoku (Secretaría de la Asociación de Escribanos Judiciales de Saitama) Tel.863-7861

Periodo de anulación (enfriamiento) de compra llamado "Cooling of"

Si se establece una contratación en modalidades como venta al domicilio o venta de telemercadotecnia, los consumidores podrían desistir de su contrato mediante el periodo de anulación de compra, con tal de que se cumplan los requisitos siguientes;

- ・ Se hizo un contrato fuera de establecimiento comercial
- ・ No haber pasado 8 días naturales desde la fecha en que recibió el formulario de solicitud o el contrato.
- ・ El importe total es de 3.000 yenes y más.
- ・ En caso que el objeto del contrato sean bienes de carácter fungible, como cosméticos, el producto no debe ser usado.

- ・ No se trata de un contrato commercial.

◆ Recuerden que el esquema "cooling of" no se aplica para los productos de venta por correo, como la de telecompra.

¿Cómo se puede desistir del contrato mediante el "cooling of"(periodo de "enfriamiento")?

En menos de 8 días naturales (periodo de "enfriamiento") desde que ha recibido el contrato, deberá escribir una carta en la que debe aclarar su intención de "cancelación del contrato" y enviarla a la empresa vendedora por correo con récord especial o por correo certificado simple. Será recomendable, antes de mandar la postal, sacar fotocopias de ambas caras y guardarlas por si acaso. Si usted pagó con tarjeta de crédito, deberá ponerse en contacto tanto con la empresa vendedora como a la compañía de crédito al mismo tiempo.

→ Centro de Atención al Consumidor en Ageo

Tel.775-0801 (exclusivamente para consulta)

Fax 776-4600

あがにほんごきょうしつ がっき
AGA日本語教室 (3学期)

にほんご ぼご しみん まんつーまん
日本語を母語としない市民のために、マンツーマン
けいしき にほんごきょうしつ こみゆにていせんたー ひら
形式による日本語教室をコミュニティセンターで開

きます。

かようきょうしつ
火曜教室

がつとおか がつなか ごぜん じ じぶん
1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

すいようきょうしつ
水曜教室

がつ にち がつようか ごご じ じぶん
1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

ひよう えん こじんねんかいひ
費用：2,000円 (個人年会費)

もうしこ かくかいじょう ちよくせつう つ
申込み：各会場直接受け付けます。または、
ふあつくす めーるで しこくさいこうりゅうきょうかい
ファックス・メールで市国際交流協会

(AGA) 事務局へ。Tel. 780-2468

Fax 775-9819 office@aga-world.com

ういんたーらいぶ
ウィンターライブ

とき：1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

ところ：イコス上尾

内容：ポップス・フォーク・ロックなどの
市民参加型ライブ

定員：約250人(先着順)

→ イコス上尾(〒362-0011 平塚951-2)

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614



**Clases de japonés de la AGA
(tercer cuatrimestre)**

Se imparten cursos de japonés (clase individual)
en Community Center para los residentes cuya
lengua materna no es japonés.

Curso de martes : de 10 de enero a 7 de marzo,
de 10 a 11:30 horas.

Curso de miércoles : de 11 de enero a 8
de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Precio : 2.000yenes

(cuota anual de la organización)

Matrícula : Diríjase directamente al aula. O
póngase en contacto con Secretaría de la AGA
por fax o por Email. Tel. 780-2468

Fax 775-9819 office@aga-world.com

Evento musical

“Ecos Ageo Winter Live”

Fecha y hora: sábado, 21 de enero,
de 10:30 a 16:30 horas

Local: Ecos Ageo

Programa: Actuación musical con participación
ciudadana; los artistas van a interpretar música
pop, folclórica, rock, etc.

Aforo: unas 250 plazas (por orden de llegada)

→ Ecos Ageo (〒362-0011 Hiratsuka 951-2)

Tel.772-1611 / Fax 772-1614

- 「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。
時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語
場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)
電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。
「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。
上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)
詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819
E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

- Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.
Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).
Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al
centralita “Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner
News” en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá
informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de
informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.
(<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin
Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)
Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp